

Visit the Poles, Feel why we must cut carbon

玩轉極地 親身感減排重要

News buddy

隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》11月27日報道：「聯合國世界氣象組織11月25日表示，受全球暖化和厄爾尼諾現象影響，估計今年將是有記錄以來最熱的一年。近年極地旅遊愈來愈受歡迎，旅客可一探冰雪世界的神秘面貌，甚至親眼看到冰山或冰川融化，在最新線感受全球暖化的威力。」

適逢多國領導人聚首法國巴黎出席氣候峰會，不少環保人士及旅行社建議各國政府加強推廣極地旅遊，讓更多人見證氣候變化的影響，為全球減排發聲。海洋學家警告，北極冰層正以史無前例的速度急速融化，大量淡水湧入北大西洋，可能擾亂海洋調節溫度的機制。

另一方面，極地冰層融化亦開通一些新航道，有助推動貿易和旅遊。極地旅遊興起，去年格陵蘭迎來7萬名旅客，位於北極地區的挪威斯瓦爾巴群島也有超過4萬名旅客到訪。國際南極旅遊組織協會（IAATO）預期，2015/16季度將有4萬名旅客到訪南極，較4年前急增一半。」各位會如何把這段文字翻譯成英文？

「聯合國世界氣象組織11月25日表示，受全球暖化和厄爾尼諾現象影響，估計今年將是有記錄以來最熱的一年。近年極地旅遊愈來愈受歡迎，旅客可一探冰雪世界的神秘面貌，甚至親眼看到冰山或冰川融化，在最新線感受全球暖化的威力。適逢多國領導人聚首法國巴黎出席氣候峰會，不少環保人士及旅行社建議各國政府加強推廣極地旅遊，讓更多人見證氣候變化的影響，為全球減排發聲」：「聯合國」是United Nations；「世界氣象組織」是World Meteorological Organization；「全球暖化」是global warming；「厄爾尼諾現象」是El Niño Phenomenon；「極地旅遊」可用polar tourism表達；「冰山」是iceberg；「冰川」是glacier；「氣候峰會」是climate

summit；「環保人士」可用environmentalist；「旅行社」是travel agency；「減排」可用emission reduction。

「海洋學家警告，北極冰層正以史無前例的速度急速融化，大量淡水湧入北大西洋，可能擾亂海洋調節溫度的機制。另一方面，極地冰層融化亦開通一些新航道，有助推動貿易和旅遊」：「海洋學家」可用oceanographer表示；「北極冰層」是Arctic ice；「史無前例」可用unprecedented；「淡水」是fresh water；「北大西洋」是North Atlantic；「航道」可用channel表達。

「極地旅遊興起，去年格陵蘭迎來7萬名旅客，位於北極地區的挪威斯瓦爾巴群島也有超過4萬名旅客到訪。國際南極旅遊組織協會（IAATO）預期，2015/16季度將有4萬名旅客到訪南極，較4年前急增一半」：「格陵蘭」是Greenland；「挪威」是Norway；「斯瓦爾巴群島」是Svalbard；「國際南極旅遊組織協會」（IAATO）全稱是International Association of Antarctica Tour Operators；「南極」是South Pole。

因此全段可英譯如下：The United Nations' World Meteorological Organization expressed November 25 that as affected by global warming and El Niño, this year would likely be the hottest year on record. Polar tourism in recent years is getting more popular. Tourists can explore the mystery of the icy world and even witness the melting of icebergs and glaciers, feeling the menace of global warming at the forefront.

Seizing the Paris climate summit at which leaders of different countries had gathered, many environmentalists and travel agencies suggested that governments should strengthen the promotion of polar travel so as to inform the public of the impacts of climate change and the importance of cutting human



■近年極地旅遊興起，不少環保人士提倡到訪南北極，以喚起人們對氣候變化的關注。 資料圖片

emissions. Oceanographers have warned that the Arctic ice is melting rapidly at an unprecedented rate, pouring a large amount of fresh water into the North Atlantic, which may disrupt the ocean's temperature regulation mechanism.

However, melting polar ice has also opened up new channels to facilitate trade and tourism. With the growth of polar tourism, there were 70,000 tourists visiting Greenland last year, and the Norwegian archipelago Svalbard located in the Arctic Ocean also received over 40,000 visitors. The International Association of Antarctica Tour Operators expected that there would be 40,000 tourists visiting the South Pole in 2015/16, a 50% increase compared with four years ago.

Q&A

1. 「極地旅遊」是指哪兩個地區的旅遊？
2. 聯合國的總部位於哪裡？
3. 應屆氣候峰會通過了什麼協定？

- Answers
1. North Pole (北極)、South Pole (南極)
 2. New York City
 3. Paris Agreement (巴黎協定)

■龐嘉儀

吹水同學會

隔星期三見報

愛食甜點「牙都甜」

早5年至10年，要在香港找到macaron（馬卡龍）簡直是難事，但現在macaron比以前流行多了。商場也食其色彩繽紛的感覺而以其作主題裝飾。Macaron色彩繽紛是因為每隻色代表一種味道（flavor）。當然，最普遍的朱古力味（chocolate flavor）是啡色，紅莓（raspberry）就是紅色。不過，我吃過最好味的是一個綠色的macaron。綠色？是什麼味道呀？不要以為是什麼trendy的抹茶味（matcha flavor），而是開心果味（pistachio flavor）！開心果做甜品？對香港人來說，開心果是鹹點，只會在新年吃，但對歐洲人來說，他們經常用pistachio做甜品。所以最出名的意大利雪糕（gelato）並不是雲呢拿味（vanilla flavor）或chocolate flavor而是pistachio flavor呢！

焦糖燉蛋見到必食

另一款必定要識的法國甜品是crème brûlée（又名burnt cream，燒焦的奶油），即法式焦糖燉蛋（雖然叫作「燉蛋」，其實是放入焗爐焗的）。這種甜品做法並不難，但很少餐廳的廚師喜歡做，為什麼呢？因為一來要焗，二來要用火槍燒焦表面的糖霜，三來不是太多香港人識得欣賞這款甜品。如果在餐廳或buffet（自助餐）中見到，這款甜品是必食的。

像我一樣喜愛吃甜品的人應該為數不少。我的鬼仔朋友這樣說我：You've got a sweet tooth. 意思就是我很愛吃甜點，而不是我隻牙好甜！不明白這個slang，就容易誤會了！（之二）



■製作法式焦糖燉蛋要用火槍燒焦表面的糖霜。 網上圖片

■吹水同學會會長 馬漪楠
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang·屎爛英語1&2》。

「出入」要注意



■Prologue 序言教育創辦人Tommie、英文科統籌Queena Ling及英文科顧問老師Ellen Lau Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk

告別爛英語

隔星期三見報

遊歐洲，有的說要到印度感受異國風情，有的甚至說要一個人行絲綢之路。旅費已經昂貴，如果還要額外為這趟旅行買入適當的背包或行李，同學們的負擔會更重。所以，很多同學最後都發短訊問師兄師姐借所需物品，以減低支出。

就在這時候，我發現了同學們在英語上的一個通病。他們在短訊中都這樣說：Can you borrow me a backpack? 他們想問的是：請問你可以借背包給我嗎？很多香港人都慣性使用borrow去表達「借」的意思。其實，在中文裡，「借」一詞兼有「借入」「借出」的意思；但在英語裡，我們要用兩個不同的字表達——borrow指「借入」，lend指「借出」。

所以，要在短訊中間人借東西，我們可以選擇使用borrow或者lend，以下是正確的說法：

1. May I borrow your backpack?（我可以借你的背包嗎？）

2. Could you lend me your backpack?（你可以借背包給我嗎？）
- 第一句用「我」做主語；第二句即用「你」做主語。換句話說，同學不只是借背包，而是「從」師兄師姐那借背包進來，因此句中用了borrow from，而師兄師姐不會borrow背包「給」同學，而是把背包lend to同學。

借入用from 借出用to

有時候，要把borrow和lend用得對，我們就要像例句般在適當的時候加上介詞：from（從）和to（給）。下次問朋友借東西，又或願意借出東西給朋友時，你可以參考以下說法：

A: May I borrow your car for my wedding day? /

May I borrow a car from you for my wedding day?

B: Sure, I'll be glad to lend you my car. / Sure, I'll be glad to lend it to you.

畫意空間

隔星期三見報

第七屆中村凱斯哈林美術館國際兒童繪畫大賽評審大賞

《自畫像》

作者：郭希雯

年級：中四

就讀學校：保良局蔡繼有學校

導師評語：畫者以自拍角度描繪自己的肖像，比起正正規規正面大頭來得生動有趣。再配以熟練畫功，利用鮮豔奪目的塑膠彩，有力地帶出陽光少女臉頰通透、層次多變的肌理，可謂畫出了青春無敵！

博藝堂
SIMPLY ART
純繪畫創作室

表情符號表錯情？

恒管譯站

隔星期三見報

兩頰滾着豆大的淚珠。有人形容這個小傢伙「笑哭了」，它源於日本，稱為「繪文字」大軍的一員，美國蘋果電腦借用於手機傳訊，旋即風魔全球。

牛津辭典主席格拉思沃爾不諱言：「單憑英語已經不足以應付21世紀的電子傳訊，這是重大的轉變！」有說繪文字比傳統文字簡單和直接，人類以後大概毋須翻譯，甚至即將取代各種文字成為全球共通的語言。

符號意思隨情況變

表情符號既為符號，意義卻不是一成不變的。根據索緒爾（Ferdinand de Saussure）的理論，任何符號（symbol）皆是意符（signifier）和意指（signified）互為表裡的結合，意符是符號外在的呈現形式，意指就是符號代表的含意和信息。意符與意指的關係多元又多變，同一意符在不同脈絡不

一定對應同一意思。比方說，駱駝符號當然代表這種沙漠動物，在男女社交圈子就別有心事；說完「我愛你」，隨附一張嘴角上翹、眼睛下彎的月兒臉，那是春風得意還是不懷好意？表情符號跟文字一樣，既有表面意思（denotation），也有延伸意思（connotation）。每個符號本身是故事，故事裡永遠另有故事。

也有人把表情符號媲美古埃及和馬雅的象形文字。象形文字教人望圖生義，卻欠缺文法和彈性，不能表達抽象的思想和深邃的感情，無法發展出豐富多姿的文學和哲學。古希臘人後發先至，師法腓尼基人的非圖形字母；荷馬最終寫成《伊里亞德》和《奧德賽》，如葉脈貫穿整棵西方文明的大樹。

表情符號可愛，但李白和莎士比亞也樂用的文字符號，再教我着迷。

■「笑哭了」表情符號。 網上圖片



告士打為什麼不是告式士打

足球球星碧咸於上星期慈善賽換入大兒子「小碧咸」，成為球賽高潮，但碧咸不應該叫「碧咸」。

「碧咸」是Beckham的中文譯名，但Beckham中的h不發音，因此正確讀音不是beck-ham，而是bec-kam，中文應譯作「碧琴」。

英文中h音的省略，自小從hour等字已經學會，但第一次留意英文字中間位置的h不發音，是在中學時代的加拿大。當時快要離開寄住家庭，對一切都依依不捨，其一留有深刻印象的是寄住家庭母親常常親手造的家鄉士多啤梨芝士餅，於是特別請她告訴我造餅的方法和所需材料，好讓我寫下帶回香港。當時她邊想邊唸出所需材料，其中Graham crackers是餅底的靈魂，我卻寫了Gram crackers。

英文是種有趣的語言，除了有時h於中間位置不發音外，還有其他相似的例子，特別是在英國。在英國留學期間，每天也會接觸到這些例子，因為學院名稱是Worcester College，發音Woos-ter，而不是wor-ces-ter；旁邊的巴士總站名為Gloucester Green，發音glous-ter，而不是glou-cs-ter，就像我們港島一條主要街道——告士打道；同班某位英國同學來自附近一個城市Salisbury，是saws-bree不是sa-lis-bu-ry；留學生總喜歡連群結隊坐巴士到訪的名店倉Bicester Village，要問「周末一起去bis-ter？」而不是「一起去bi-cs-ter？」。

格林威治應叫格林尼治

此外，在倫敦Greenwich（格林威治）可找到一條分隔地球東、西兩半球的本初子午線，

而格林威治時間亦是世界時間的標準，但當中的w其實也不發音，故其讀音為green-nich而非green-wich，其譯名應為「格林尼治」而非「格林威治」。這與英國中部著名大學The University of Warwick的讀音同出一轍，Warwick讀音是war-rick，而不是war-wick，惟兩者的分別不及green-nich跟green-wich大。

英國城市名稱向來令人摸不着頭腦，Edinburgh原來不是e-din-burgh是e-din-bra。若你由牛津乘火車到倫敦，途中經過的Reading站，讀音跟我們日常用read的過去分詞reading的不相同，該火車站的名稱讀作red-ding。到了倫敦，River Thames中的h也不發音，讀作tams。

下次到訪英國之前，不妨多留意身邊事物，看看找到多少相似的例子。雖然我們知道一些現有的譯名與其原來英文讀音並不副實，但語言畢竟是人與人之間溝通的媒介，若有天你看見雜誌報道「碧琴抱女看球賽」，的確很不是味兒。



■告士打道的Gloucester不應讀為Glou-cs-ter。 網上圖片

明師語趣

隔星期三見報

■恒生管理學院翻譯學院副教授 陳嘉恩博士